

Inhaltsverzeichnis

Tabula gratulatoria	7
<i>Beatrice Bagola</i> , Ingrid Neumann-Holzschuh – von der Kollegin zur Freundin	9
<i>Edith Szlezák und Klara Stephanie Szlezák</i> , Vorwort	13
1. Historische und sprachgeschichtliche Betrachtungen	
<i>Annegret Bollée</i> , Von Freibeutern, Boukanieren und ihrem Beitrag zur Lexikographie	19
<i>Ulrike Scholz</i> , Das Kreuz mit der Feige – Zur Etymologie von frankokreolisch <i>fig</i> ‚Banane‘	37
<i>Thomas A. Klingler</i> , La variation ethnolinguistique en créole louisianais au cours du XXe siècle	53
<i>Gerhard Ernst</i> , <i>Il ne scavoit ne flament ne wallons</i>	69
<i>Maria Selig</i> , Digitale lateinische Korpora und lateinisch-romanische Sprachwandelprozesse	79
<i>Wolfgang Dahmen</i> , Sprach- und Kulturkontakte im Zeichen des Ersten Weltkrieges: Rumänien zwischen Germano- und Romanophilie am Beginn des 20. Jahrhunderts	91
2. Phonetische, lexikalische und morphosyntaktische Betrachtungen	
<i>Annette Boudreau</i> , Cachez cet accent que je ne saurais entendre !	111
<i>Anika Falkert</i> , La variation phonétique du français parlé en Amérique du Nord : quel rapport entre recherche et approches didactiques?	127
<i>Julia Mitko</i> , Un autre regard sur <i>de</i> « inverseur » : la construction <i>avoir qqch. de fait</i> dans les parlers d’Acadie, de Terre-Neuve et de Louisiane	147
<i>Elmar Schafroth</i> , Varietätenlinguistik und Phraseologie am Beispiel des <i>français québécois</i>	163

Inhaltsverzeichnis

<i>Kevin J. Rottet</i> , L'anglicisme lexical dans la lexicographie du français louisianais	185
<i>Jürgen Lang</i> , La expresión de la anterioridad en wolof y en el criollo caboverdiano. ¿Qué nos enseña sobre el papel de las lenguas de partida de los criollizadores en la criollización?	205
<i>André Thibault</i> , Les quantifiants dans les créoles des Petites Antilles et d'Haïti : origines et grammaticalisation	219
<i>Evelyn Wiesinger</i> , Le créole guyanais en contact avec le français et le créole antillais	239
<i>Mario Soto Rodríguez/Stefan Pfänder</i> , Andinos en Italia: contactos culturales – contactos lingüísticos. Sobre los primeros avances del proyecto Italiandino	255

3. Pragmatische und soziolinguistische Betrachtungen

<i>Jürgen Erfurt</i> , Frankophone Minderheiten in Kanada. Was verändert sich, wenn wir uns auf die Restrukturierung sprachlicher Repertoires einlassen?	273
<i>Martina Drescher</i> , <i>S'il vous plaît pardon patriarche</i> . Pragmatème ou marqueur de discours ? Quelques emplois de <i>pardon</i> dans les français africains	297
<i>Gerald Bernhard</i> , Sprecherbiografische Einblicke in zwei unterschiedliche Mehrsprachigkeitssituationen im Aostatal	327

4. Betrachtungen zu Literatur und Medien

<i>Franz Lebsanft</i> , Englisch-spanischer Sprachkontakt in <i>El País</i>	339
<i>H.-J. Lüsebrink</i> , Migrations francophones et dialogue interculturel	355
<i>Emmanuel Faure</i> , <i>Se non è vero, è ben trovato</i> . Le multilinguisme dans la bande dessinée francophone	371